

# Studying in English as a Lingua Franca

## THE SELF PROJECT

(Englisch als Lingua Franca im Studium)

[www.eng.helsinki.fi/elfa/self](http://www.eng.helsinki.fi/elfa/self)



### Einleitung

Heutzutage ist Englisch das globale lingua franca der akademischen Welt. Neue wissenschaftliche Publikationen werden hauptsächlich auf Englisch geschrieben, und es werden immer mehr englischsprachige Studiengänge angeboten. In diesen Kontexten wird Englisch meist bei „non-native“ Sprechern benutzt. Die Sprache funktioniert als lingua franca, eine Kontaktsprache zwischen Sprechern die verschiedene Muttersprachen haben.

Um diese linguistischen Entwicklungen besser zu verstehen, untersucht das Projekt SELF Englisch als lingua franca (ELF), mit Fokus auf akademische Diskurse an der Universität.

Das Projekt wird geleitet von Prof. Anna Mauranen an der Universität Helsinki.

### Projektziele

Das Projekt SELF konzentriert sich auf englischsprachiges Studium in Finnland, mit einer mikroanalytischen Perspektive und ethnographischen Einflüssen. SELF versucht linguistische Analyse mit Erfahrungen und Ansichten der Teilnehmer zu verbinden. Um diese Ziele zu erreichen, haben wir Gesprächssituationen ausgenommen und Interviews mit den Teilnehmern gemacht. Die Gesprächsaufnahmen sind Interaktionen zwischen mehreren Gesprächspartnern die verschiedene sprachliche und kulturelle Hintergründe repräsentieren. Typisch ist auch, dass die Sprecher Englisch unterschiedlich beherrschen. Weil die Sprecher in den ELF Situationen Englisch als Mittel der Kommunikation benutzen, werden sie als *Benutzer* der Sprache behandelt, und nicht als Sprachlerner.

Projekt SELF komplettiert das 1-Million-Wort Korpus des Englischen als lingua franca in der akademischen Welt (*English as a lingua franca in academic settings*, ELFA), das in der Universitäten Helsinki und Tampere versammelt wurde (siehe [www.eng.helsinki.fi/elfa/elfacorpus](http://www.eng.helsinki.fi/elfa/elfacorpus)).



Photo: Veikko Somerpuro

### Material

#### Gesprächsaufnahmen nacheinander folgender Unterrichtsstunden und Gruppenarbeit

- ELF Interaktion in Universitätskursen
- ELF Interaktion in Gruppenarbeit
- Ausbildungskurs für Lehrer die auf Englisch unterrichten

#### Notizen von den Gesprächsaufnahmen

#### Geschriebenes Kursmaterial

- Kursanweisungen
- PowerPoint Vorträge
- Kursarbeit der Studierenden (z.B. Lerntagebücher, Prüfungen)

#### Themeninterviews mit Teilnehmern der Gespräche

- Erfahrungen und Ansichten der Studierenden und Lehrer um das Studieren/Arbeiten auf Englisch
- Rolle der englischen Sprache im Leben der Teilnehmer
- Bemerkungen über die Gesprächssituationen



#### Mitglieder der ELFA Korpus und SELF Teams

Front, von links nach rechts: Maria Metsä-Ketelä, Elina Ranta, Projektleiterin Prof. Anna Mauranen, Jaana Suviniitty, Pirjo Surakka-Cooper; hintere Reihe: Niina Hynninen, Anna Solin; abwesend: Diane Pilkinton-Pihko und unsere heutige Assistenten Ray Carey, Anni Holopainen und Marianne Hiirsalmi

#### Zusammenarbeitspartner:

Sprachenzentrum der Universität Helsinki

#### Finanzierung 2008–2010:

Helsinki University Research Funds

### Forschungsfragen

1. Wie regulieren die Sprecher ihren Sprachgebrauch im Interaktion? Wie verhandeln die Teilnehmer ihre linguistische Unterschiede, die auf ihren unterschiedlichen Muttersprachen und Sprachkenntnissen basieren?
2. Wie erfahren die Teilnehmer akademische ELF Diskurse? Was denken die Studierenden und Lehrer über die Benutzung von Englisch in der akademischen Welt in einer nicht-englischsprachigen Kultur, und wie stellen sie sich darauf ein? Für welche gesprochene und geschriebene Diskurse engagieren sie sich am meisten, und wie beherrschen sie sie in diesem multilingualen Kontext?

### Beispiel einer Gesprächstranskription

Das Beispiel veranschaulicht ein Gespräch zwischen fünf Studierenden, die über ihren PowerPoint Vortrag sprechen. S5: L1 Spanisch, S2: L1 Portugiesisch (Brasilien), S1: L1 Finnisch.

```
S5: what's the reason that you have put (below) comment
changes with
S2: [(mhm)]
S1: [because] i i'm not sure if that is used like before
it's more like now they are using it (and) like i
think that that the governments and researchers have
use(d) it like with this traditional methods mostly
and sometimes these development (a-) agencies because
the(re) haven't been so long time this <SIC>
developmenting </SIC> going [on ]
S5: [but erm] you you you must
er explain it tomorrow
S1: yeah [but ] is that okay [if i say it that way]
S5: [okay] [mhm-hm mhm-hm ]
S1: yeah i didn't write all the things i tried it to be
like really short
```

### Bedeutung

Das Projekt SELF dient Interessen theoretischer und deskriptiver Bedeutung. Es versucht Fragen der Sprachveränderung und Entwicklungen in der englischen Sprache zu erläutern. SELF kombiniert Analyse authentischer ELF mit Analysen der Teilnehmererfahrungen. Dadurch versucht das Projekt eine Nahaufnahme der Sprachverwendung zu bekommen und mögliche Herausforderungen der Teilnehmern rauszukriegen.

Im übrigen hat SELF angewandte Bedeutung, besonders in Universitätsumgebungen, zum Vorteil der Studierenden und Lehrer in Englischsprachigen Studiengängen. Das Ziel ist Empfehlungen für zukünftige plurilinguale Experte zu übermitteln, so dass sie sich besser in ELF Situationen engagieren können.

HELSINGIN YLIOPISTO  
HELSINGFORS UNIVERSITET  
UNIVERSITY OF HELSINKI

HUMANISTINEN TIEDEKUNTA  
HUMANISTISKA FAKULTETEN  
FACULTY OF ARTS